**Калькирование и адаптация в переводе нейроанатомической терминологии в научной статье предметной области психология**

***Рыбалко Ксения Александровна***

*Студент*

*Северо-Кавказский федеральный университет,*

*факультет международных отношений, Ставрополь, Россия*

*E-mail: kseniya3rybalko@gmail.com*

Современный социум характеризуется постоянным расширением объема научных знаний, что обусловлено интенсивным развитием и взаимовлиянием различных областей науки и техники. Одновременно с этим процессом возникает все большая необходимость в обмене актуальной научной информацией, который невозможен без языка. Проблемы переводов терминов давно находятся в центре внимания лингвистов. Лексические единицы демонстрируют значительное разнообразие, что приводит к продолжающимся спорам. Известный специалист в области лексикографии, прикладной и компьютерной лингвистики - А. С. Герд даёт следующее определение термина: «Термин представляет собой единицу какого-либо конкретного естественного или искусственного языка (слово или словосочетание), которая либо уже существовала ранее, либо была специально создана и которая обладает специальным терминологическим значением, выраженным в словесной форме или в каком-либо формализованном виде, и при этом достаточно полно отражает основные признаки существующего научного понятия» [1, с. 1].

Терминами могут стать практически любые лексические единицы языка, перешедшие в узкоспециальную область и послужившие для обозначения конкретных понятий этой области. Существует множество подходов к переводу лексических единиц с одного языка на другой. Отметим, прежде всего, что в общих чертах можно наметить два пути перевода, по которым следует переводчик: перевод прямой или буквальный и перевод косвенный (непрямой) [2, c. 166].

**Актуальность темы** обусловлена необходимостью обеспечения точности и сохранения смыслового содержания при переводе. Неправильный или неточный перевод может привести к недопониманию и искажению научных данных.

**Цель работы** – выявить специфику интерпретации терминов предметной области нейроанатомия из английского научной статьи Эми Несбитт и др. «Новый облик Барби: изучение когнитивной репрезентации тела среди девушек детского и подросткового возраста» (Amy Nesbitt and others «Barbie’s new look: Exploring cognitive body representation among female children and adolescents»)

**Общий объем** исследовательской картотеки составляет 57 единиц анализа.

В рассматриваемой нами статье были представлены лексические единицы, относящиеся к сфере психологии и нейрофизиологии, а также междисциплинарные общенаучные термины. В свою очередь они делятся на подгруппы в зависимости от сферы их использования. Особый интерес вызвали термины из нейроанатомии, а именно отделы человеческого мозга.

При переводе лексических единиц использовались различные приёмы, среди которых особый интерес привлекли калькирование и адаптация. Калькирование предполагает интернациональность содержания терминов при сохранении их национальной формы, что особенно значимо при переводе медицинской лексики [3, с.162]. Адаптация представляет собой приспособление текста к уровню компетентности реципиента, т.е. создание такого текста, который читатель сможет воспринять, не прибегая к посторонней помощи [4, с. 97].

Рассмотрим такие термины, как inferior prefrontal cortex и amygdala, чтобы понять особенности данных переводческих трансформаций.

В первом примере:

Further, there is neurophysiological evidence that there is an area of the inferior occipital cortex, the extrastriate body area (EBA), that is specialized for, or becomes most active when viewing, human body forms.

Термин *inferior prefrontal cortex* переводится как *латеральная префронтальная кора* методом калькирования. Этот подход сохраняет структурную близость к оригиналу, что важно для точности научного изложения. Однако он может требовать дополнительного контекстного пояснения для русскоязычных специалистов, привыкших к иной классификации корковых структур.

Во втором примере:

Specifically, neural networks (consisting of the lateral fusiform gyrus, inferior parietal cortex and lateral prefrontal cortex) as well as related affective networks (consisting of the anterior cingulate, insula and amygdala) have been highlighted as important brain areas involved in the processing of physique-salient images.

Термин *amygdal*a переведен как *мозжечковая миндалина* методом адаптации. В русском языке анатомический термин миндалина широко используется, но добавление уточнения мозжечковая адаптирует термин к русскоязычной научной традиции и предотвращает возможные неточности в интерпретации.

Таким образом, выбор между калькированием и адаптацией зависит от необходимости сохранить терминологическую точность и учитывать специфику целевого языка, что играет важную роль в передаче научных знаний в области нейроанатомии.

**Литература**

1. Герд А. С. Значение термина и научное знание // Научно-техническая информация. Сер. 2. - М., 1991. - № 10. - С. 1-4.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1999. - 253 с.
3. Купова Ю.Н. Роль калькирования в переводе медицинской лексики// Рос. мед.-биол. вестн. им. акад. И.П. Павлова, 2009. Т.17. С. 162-163
4. Первухина, С. В. Виды адаптации текста / С. В. Первухина // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика - №1, том 11 - 2014. - С 97-99.
5. Nesbitt A. Barbie’s new look: Exploring cognitive body representation among female children and adolescents// PLOS ONE, S.14. Mental health and psychiatry. 2019. №6.